



DOSSIER DE  
PRESSE

**LA ROUMANIE AU SALON DU LIVRE PARIS**

16-19 MARS 2012

**VAGABONDAGE LITTÉRAIRE**  
Panaït Istrati

Salon du livre Paris  
Samedi 17 mars 13h30  
Salle Nota Bene  
**Table Ronde**  
Jeudi 15 mars 21h30  
**Scène des auteurs**  
**Concert**  
**jazz manouche**  
Panaït Istrati, le vagabond  
Kosti Lacatus  
Orchestra

www.institut-roumain.org  
01 47 05 15 31

**CONCOURS LITTÉRAIRE**  
Prix du vagabondage  
2012 : Noter la Roumanie  
Modalités d'inscription au stand de la Roumanie : Y66

### Contact presse

Julie Massault  
Langage et Projets Conseils  
24 rue de Saint Quentin - 75010 Paris  
01 53 26 42 10  
[julie@lp-conseils.com](mailto:julie@lp-conseils.com)

Olivia Horvath  
Institut Culturel Roumain  
1 rue de l'Exposition - 75007 Paris  
01 47 05 15 31 - 06 61 42 02 74  
[oliviahorvath@institut-roumain.org](mailto:oliviahorvath@institut-roumain.org)

### Sommaire

- Communiqué de presse ..... pg.2
- Le vagabondage littéraire. Dans le sillage de Panaït Istrati, table ronde sur la littérature de voyage* ..... pg.3
- Panaït le vagabond, concert musique du monde, Kosti Lacatus*
- Prix du vagabondage 2012 - « Noter la Roumanie »* ..... pg.5
- ROLibrairie ..... pg.5
- Auteurs roumains au Salon ..... pg.6
- Auteurs en dédicace Stand Y66 ..... pg.8

### Partenaires media



Partenaire online :  
[LeGlobeLecteur.fr](http://LeGlobeLecteur.fr)

## Le « vagabondage » fait-il naître de la littérature ?

### Un débat au Salon du livre de Paris 2012, lancé par l’Institut Culturel Roumain

Des « écrivains vagabonds » français et roumains se réunissent lors du Salon du livre de Paris 2012 pour témoigner des voyages qui ont fait naître leurs livres : Maylis de Kerangal, Bertrand Badiou, Michel Le Bris et Matei Visniec rencontrent Gabriela Adamesteanu, Ioana Both, Letitia Ilea, Ion Manolescu et Razvan Radulescu. Comme source d’inspiration des débats, Panaït Istrati, ce vagabond de génie, écrivain roumain d’expression française.

L’Institut Culturel Roumain organise cette table ronde dans le cadre de la participation de la Roumanie au Salon du livre de Paris. Une exposition de documents inédits - reproductions de photographies et correspondance, issues de la collection roumaine Panaït Istrati - sera également présentée au Salon. Le concert musique du monde, « Panaït, le vagabond », avec Kosti Lacatus Orchestra, ouvrira le Salon du livre, le jeudi 15 mars à partir de 21h30.

#### Prix du vagabondage 2012 - « Noter la Roumanie »

Le grand public français et francophone est invité à s’exprimer sur la Roumanie. L’Institut Culturel Roumain lance, à l’occasion du Salon, un concours littéraire sur le thème « *Noter la Roumanie* » - écrits courts, en français, sur des voyages réels ou imaginaires en Roumanie. Vingt écrits sélectionnés par le jury seront publiés dans un livre présenté au Salon du livre 2013.

**ENTREE LIBRE** au Salon pour les participants à la table ronde « Le vagabondage littéraire(...) » le 17.03, dans la limite des places disponibles.

**INVITATIONS** disponibles pour le concert Kosti Lacatus orchestra (uniquement sur invitation), le 15/03 (nombre limité).

Réservations : [resa@institut-roumain.org](mailto:resa@institut-roumain.org) (une invitation valable pour deux personnes par e-mail).

**18-26 ans** : entrée gratuite – préinscription obligatoire : [www.salondulivre.com](http://www.salondulivre.com) | **plus de 65 ans** : Entrée gratuite le lundi 19 mars après-midi (13h - 18h)

#### La Roumanie au Salon du livre de Paris 2012.

#### Vagabondage littéraire. Panaït Istrati

#### STAND Y66

Paris Porte de Versailles – Pavillon 1

Boulevard Victor, Paris 15ème

Du vendredi 16 au lundi 19 mars 2012

Horaires

Vendredi 16 et Samedi 17 mars : 10h - 21h

Dimanche 18 mars : 10h - 20h

Lundi 19 mars : Matinée réservée aux professionnels du livre : 9h - 13h

Ouverture au public : 13h - 19h

Métro : Ligne 12 / Porte de Versailles - Ligne 8 / Balard

Tramway: Ligne T2 & T3, arrêt Porte de Versailles

Bus: lignes 39 - 80, station Porte de Versailles

Taxis: Taxis G7 : 01 47 39 47 39 / Taxis bleus : 0 891 70 10 10 / Alpha taxi : 01 45 85 85 85

Velib': Station Velib' n° 15061 - 12 square Desnouettes / Station Velib' n° 15049 - 2 rue Ernest Renan / Station Velib' n° 15048 - place Amédée Gordini

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

**Samedi 17 mars 2012, de 13h30 à 18h ; Salle Nota Bene**

Table ronde

## **Le vagabondage littéraire. Dans le sillage de Panaït Istrati"**

*Une rencontre entre des « écrivains vagabonds » français et roumains ...*

**13h30-15h30**

Modérateur: Valérie Cadet, journaliste critique littéraire

Intervenants : Michel le Bris, Letitia Ilea, Maylis de Kerangal, Ion Manolescu, Matei Visniec.

**Thèmes de débat :** voyager – de l'expérience vécue à la fiction, l'expérience littéraire de l'immigration, les voyages imaginaires, l'esprit nomade à travers la BD...

**Intervenants :**

### **GABRIELA ADAMEȘTEANU, Roumanie**

Une des écrivaines roumaines les plus réputées. Elle a notamment publié : *Provizorat* (Situation provisoire), roman, Polirom, 2010 ; *Întâlnirea* (La Rencontre), roman, Polirom, 2003 ; *Vară–primăvară* (Eté–printemps), nouvelles, Cartea Românească, 1989 ; *Dimineață pierdută* (Une matinée perdue), roman, Cartea Românească, 1984 ; *Drumul egal a fiecărei zile* (Vienne le jour), roman, Cartea Românească, 1975 ; *dăruiește-ți o zi de vacanță* (Offre-toi un jour de vacances), nouvelles, Cartea Românească, 1979. Les romans *Une matinée perdue*, publié aux Éditions Gallimard en 2005 et nominé pour le *Prix de l'Union Latine* et *Vienne le jour* (Gallimard 2009), nominé pour le *Prix Jean Monet de Littérature Européenne*, 2010) ont été très bien accueillis par la critique française.

### **BERTRAND BADIOU, France**

Chercheur à L'Ecole normale supérieure (Paris); gestionnaire de l'œuvre de Paul Celan; éditeur scientifique d'œuvres de Paul Celan en Allemagne et en France; traducteur littéraire.

### **MICHEL LE BRIS, France**

Né en Bretagne en 1944, romancier, philosophe, essayiste, jadis éditeur, Michel Le Bris est le directeur du festival Saint-Malo Étonnantes Voyageurs. Spécialiste de l'œuvre de Stevenson, créateur du mouvement des « écrivains voyageurs », il est l'auteur de

Vagabonds d'esprit, ermites de l'écrit - comment les écrivains adhèrent-ils aux errances de notre époque ? Ils sont nombreux à professer l'horizon, l'ailleurs, à exercer l'art de la fugue pour mieux s'enraciner dans le mouvement et dans la quête...

**16h-18h**

Modérateur : Jean Mattern, éditeur et écrivain

Intervenants : Gabriela Adameșteanu, Bertrand Badiou, Ioana Both, Razvan Radulescu.

plusieurs dizaine de livres, dont, chez Grasset, *L'homme aux semelles de vent* (1977), et *La Beauté du Monde* (2008), finaliste du Goncourt, vendu à plus de 30.000 exemplaires, et chez Gallimard d'un collectif *Pour une littérature-monde* (2007).

### **IOANA BOTH, Roumanie**

Ioana Both est professeur ordinaire de littérature roumaine à l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca; elle dirige, aux Editions Metispresses de Genève ([www.metispresses.ch](http://www.metispresses.ch)), une série éditoriale de la collection Voltiges.eu, où ont été publiés des auteurs roumains (Mircea Vasilescu et Radu Cosașu). Symétriquement, aux Editions Limes de Cluj-Napoca ([www.editalimes.ro](http://www.editalimes.ro)), elle est responsable de la collection « Mare Helveticum », dédiée à la littérature suisse.

### **LETITIA ILEA, Roumanie**

À partir de 1984 jusqu'à présent, elle a publié de la poésie, des chroniques littéraires, des interviews et des traductions dans la majorité des revues littéraires de Roumanie. Elle a traduit du français plusieurs livres, parmi lesquels *L'Exégèse des lieux communs* de Léon Bloy, *Les Poèmes de métro* de Jacques Jouet et *Besoin de poème* d'Yvon Le Men. **Recueils de poèmes publiés : en Roumanie** : *euphémismes* (Editions Idea, 1997) ; *la vie même* (Editions Paralela 45, 1999) ; *quelqu'un de sérieux* (Editions Limes, 2004) ; *blues pour chevaux verts* (Editions Cartea Românească, 2010) ; **en France** : *est-cris* (Transignum,

Paris, 2005) ; *terrasses* (volume écrit directement en français) (Editions du Centre International de Poésie de Marseille, 2005) ; *apprivoiser le silence* (Autres Temps, Marseille, 2005) ; Dernier livre publié : *blues pour chevaux verts* (Le corridor bleu, 2012).

#### **MAYLIS DE KERANGAL, France**

Née en 1967, Maylis de Kerangal a été éditrice pour les Éditions du Baron perché et a longtemps travaillé avec Pierre Marchand aux Guides Gallimard puis à la jeunesse. Elle est l'auteur aux Éditions Verticales de deux romans, *Je marche sous un ciel de traîne* (2000) et *La Vie voyageuse* (2003) et d'un recueil très remarqué : *Ni fleurs ni couronnes* (2006) dont l'une des nouvelles a été adaptée au cinéma (*Eaux troubles*, court métrage de Charlotte Erlih, Why Not productions, 2008, 20 min). Son roman *Corniche Kennedy* (rentrée 2008), unanimement salué par la presse et le grand public, s'est retrouvé dans la sélection de nombreux prix (Médicis, Femina, Wepler, France Culture/Télérama, prix Murat). En 2010, elle remporte le prix Médicis pour son roman *Naissance d'un pont*, paru chez Verticales. Son dernier texte, *Tangente vers l'est* (Verticales, coll. Minimales), un court roman qui se déroule à bord du Transibérien, publié en janvier 2012, a remporté le prix Landerneau.

#### **ION MANOLESCU, Roumanie**

En 1993 il publie son premier volume de nouvelles, *Întâmplări din orășelul nostru*. Après un livre des études critiques sur plusieurs grands écrivains roumains, *Literatura memorialistică* (1996) il signe deux ans plus tard son premier roman, *Alexandru*, un bildungsroman postmoderne. Dans les années 2000, avec trois autres jeunes écrivains, Paul Cernat, Angelo Mitchievici et Ioan Stanomir, il présente avec une vision nouvelle, différente, la vie des (jeunes et moins jeunes) Roumains sous le régime communiste : *In cautarea comunismului pierdut* (2001 – A la recherche du communisme perdu) et *O lume disparuta* (2004 - Une monde disparue). Après quatre ans de travail, l'écrivain publie son chef d'œuvre, *Derapaj* (Dérapage) en 2006, un roman de 650 pages qui va devenir rapidement un best seller des éditions Polirom (Prix « Vladimir Colin » pour le meilleur roman SF en 2008). Il est un passionné BD. Dès sa tendre enfance Ion Manolescu a été un grand lecteur de la revue Pif Gadget. Sa passion pour les bandes dessinées publiés dans cette revue paraît dans la plus part de ses livres, mentionnés plus haut. Ion Manolescu a rassemblé dans le temps toute la collection de la revue Pif Gadget, parue entre 1969-1992.

#### **RĂZVAN RĂDULESCU, Roumanie**

Răzvan Rădulescu (Bucarest, 1969) est diplômé de la Faculté de Langues étrangères et de l'Académie de Musique de Bucarest. Il a signé ses premiers écrits dans l'ouvrage collectif

*Tablou de familie* [Tableau de famille, 1995] et a fait partie de plusieurs cercles littéraires, dont « Litere » [« Lettres »] animé par le poète et romancier Mircea Cărtărescu. Son roman *Viața și faptele lui Ilie Cazane* [La vie et les gestes d'Ilie Cazane, 1997] a reçu le Prix du premier ouvrage de l'Union des Écrivains roumains. C'est un des romanciers les plus doués de ces deux dernières décennies. Dans ses écrits d'une virtuosité peu commune, le faste visionnaire et cru est doublé d'une ironie tragique. L'hyperréalisme s'allie à l'absurde fantastique et à la métafafiction parodique. L'épopée, à l'utopie négative. Răzvan Rădulescu est aussi co-scénariste des films de Cristi Puiu, dont *Marfa și banii* [Le Mathos et la Thune, 2001] et *Moartea domnului Lăzărescu* [La Mort de Dante Lăzărescu, 2005]. Il a co-écrit le film de Radu Muntean, *Marți după Crăciun* (Mardi après Noël, 2009). Il a été directeur artistique d'Elle Roumanie et collabore, entre autres, à *Dilema*, 22 et *Cotidianul*. Son dernier roman, *Teodosie cel Mic* [Théodore le Petit] est paru aux éditions Polirom en 2006.

#### **MATEI VISNIEC, France**

Poète et dramaturge roumain, Matéi Visniec s'installe en France en 1987 en tant que réfugié politique et écrit en français. Après un premier succès au théâtre des Célestins à Lyon en 1992, avec *Les Chevaux à la fenêtre*, une trentaine de créations se sont succédé en France et il est à l'affiche dans une vingtaine de pays. Une quinzaine de ses pièces sont éditées chez Actes-Sud Papiers, L'Harmattan, Lasman, Crater . Il a reçu des prix de l'Union des écrivains et de l'Académie de Roumanie. Il est également journaliste à RFI. Dernier livre publié : *Syndrome de panique dans la ville lumière*, Non Lieu, 2012.

#### **Moderateurs :**

#### **VALERIE CADET**

Journaliste critique littéraire et de cinéma, elle a signé nombre d'articles dans *Le Monde*, *Le Monde des livres*. Membre de jury et de comité de sélection dans divers festivals de cinéma, elle collabore également à des émissions de radio, à France-Inter et France-Culture. Chargée de la direction d'édition de plusieurs ouvrages, elle publie notamment *Bataille, Sollers, Artaud, une trilogie d'André S. Labarthe*, Filigranes éditions, en 2002, ou encore *Le Tour de la prison*, de Marguerite Yourcenar, chez Gallimard.

#### **JEAN MATTERN**

Né en 1965 dans une famille originaire d'Europe centrale, Jean Mattern est éditeur et écrivain. Son premier roman, *Les Bains de Kiraly*, paru chez Sabine Wespieser éditeur, a été traduit dans sept langues. Dernier livre publié : *De miel et de lait*, Sabine Wespieser, 2010.

**Jeudi 15 mars 2012, de 21h30, Scène des auteurs**

**Concert**

**Panaït, le vagabond avec Kosti Lacatus Orchestra**

Un voyage sur les vagues de la musique avec Kosti Lacatus Orchestra, dans un concert de sonorités du monde et rythmes tsiganes : l'Argentine, la Corse, la Hongrie, la Roumanie ...

Instruments : cymbalum, violon, violoncelle, contrebasse, guitare, flûte de Pan, bandonéon

*Uniquement sur invitation – concert dans le cadre du vernissage du Salon du livre 2012*

---

**Du vendredi 16 Mars au lundi 19 Mars 2012**

**Librairie**

**ROlibrairie au Salon du livre de Paris 2012**

**STAND Y66**

La ROlibrairie au Salon du livre de Paris 2012, ouvre cette année en partenariat avec la librairie bucarestoise Humanitas. 900 titres seront envoyés de Roumanie : des auteurs roumains en roumain ou en français. La ROlibrairie présentera également les livres d'auteurs roumains publiés en France. La Salon du livre est, depuis quelques années, la seule occasion pour trouver une librairie roumaine à Paris.

Nous vous attendons au Salon du livre 2012, stand Y66.

---

**Auteurs en dédicace STAND Y66**

**Vendredi 16.03**

**15h La nouvelle vague du théâtre roumain ...avant-hier, après-demain.**

Débat et présentation du livre de Gianina Carbunariu, Avant-hier, après demain (éd. L'Espace d'un instant) et de la revue Alternatives théâtrales n° 106-107

Intervenants : Christian Benedetti - metteur en scène, Mirella Patureau - théâtrologue et traductrice, chercheur associée ARIAS/CNRS et Dominique Dolmieu, éditeur.

**16h Session dédicaces : Doina Lemny, Lizica Codreano, une danseuse roumaine dans l'avant-garde parisienne, (éd. Fage) Invité: Gilles Fage - éditeur**

**Samedi 17.03**

**18h30 Session dédicaces : Matei Visniec, Syndrome de panique dans la Ville Lumière (éd. Non Lieu) Invité : Jérôme Carassou - éditeur**

## Dimanche 18.03

15h **Session dédicaces : Letitia Illea**, Blues pour chevaux verts (éd. Le corridor bleu) Invité: Pascal Boulanger - poète, Charles-Mézence Briseul – éditeur, Fanny Chartres - traductrice

16h **Session dédicaces : Magda Cârneci**, FEM (éd. Cartea Românească) Invités: Andreia Roman, historienne de la littérature, Cristina Hermeziu – journaliste littéraire, Monica Salvan – traductrice.

17h **Session dédicaces : Dumitru Tepeneag**, Le Camion bulgare (éd. POL); Invités: Paul Otchakovsky-Laurens, éditeur, Magda Cârneci, écrivain



INSTITUT  
CULTUREL  
ROUMAN  
DE PARIS

## AUTEURS ROUMAINS PRESENTS AU SALON DU LIVRE DE PARIS 2012

Disponibilité interviews : 16 – 19 mars 2012 – Paris



### GABRIELA ADAMEȘTEANU

- née en 1942
- une des écrivaines roumaines les plus réputées
- ses livres traduits et publiés en France, en Espagne, en Italie, en Israël, en Hongrie aux Etats-Unis, en Bulgarie et en Estonie.
  - *Une matinée perdue* (Gallimard, 2005) / roman nominé pour le *Prix de l'Union Latine*
  - *Vienne le jour* (Gallimard 2009) / roman nominé pour le *Prix Jean Monet de Littérature Européenne*, 2010

Photo : Agerpres, Gabriela Adameșteanu avec Herta Müller

### IOANA BOTH

- dirige, aux Editions Metispresses de Genève ([www.metispresses.ch](http://www.metispresses.ch)), une série éditoriale de la collection Voltiges.eu, où ont été publiés des auteurs roumains (Mircea Vasilescu et Radu Cosașu)

### LETITIA ILEA

- née le 3 juillet 1967
- Elle traduit du français plusieurs livres, parmi lesquels *L'Exégèse des lieux communs* de Léon Bloy, *Les Poèmes de métro* de Jacques Jouet et *Besoin de poème* d'Yvon Le Men.
- A reçu le Prix International de Poésie « Jean Malrieu » (Allauch, France) / neuf prix littéraires en Roumanie, pour la poésie et pour la traduction, parmi lesquels le Prix « Henri Jacquier du Centre » Culturel Français de Cluj (2008)



- Recueils de poèmes publiés en France : *est-cris* (Transignum, Paris, 2005) ; *terrasses* (volume écrit directement en français) (Editions du Centre International de Poésie de Marseille, 2005) ; *approvoiser le silence* (Autres Temps, Marseille, 2005)
- Dernier livre publié : *Blues pour chevaux verts* (Le corridor bleu, 2012).



### ION MANOLESCU

- né le 15 avril 1968
- Volumes publiés :

*Alexandru*, 1998, un bildungsroman postmoderne

Dans les années 2000, avec trois autres jeunes écrivains, Paul Cernat, Angelo Mitchievici et Ioan Stanomir, il présente avec une vision nouvelle, différente, la vie des (jeunes et moins jeunes) Roumains sous le régime communiste : *In cautarea comunismului pierdut* (2001 – A la recherche du communisme perdu) et *O lume disparuta* (2004 - Une monde disparue). En 2006 Après quatre ans de travail, l'écrivain publie son chef d'œuvre, *Derapaj* (Dérapage), un roman de 650 pages qui va devenir rapidement un best seller des éditions Polirom (Prix « Vladimir Colin » pour le meilleur roman SF en 2008).



### RĂZVAN RĂDULESCU

- Né en 1969 à Bucarest
- Personnalité polyvalente : directeur artistique Elle Roumanie, scénariste et réalisateur de film, romancier.
- Son roman *Viața și faptele lui Ilie Cazane* [La vie et les gestes d'Ilie Cazane, 1997] a reçu le Prix du premier ouvrage de l'Union des Écrivains roumains.
- co-scénariste des films du réalisateur roumain primé à Cannes Cristi Puiu, dont *Marfa și banii* [Le Mathos et la Thune, 2001] et *Moartea domnului Lăzărescu* [La Mort de Dante Lăzărescu, 2005].
- Co-scénariste du film de Radu Muntean, *Marți după Crăciun* (Mardi après Noël, 2009)
- Réalisateur du film *Felicia plus que tout* ([LIEN PREMIERE.FR](#))
- Son dernier roman, *Teodosie cel Mic* [Théodore le Petit] est paru aux éditions Polirom en 2006 (primé European Union prize for literature)

*Synopsis roman : Théodore le petit*

Le roman de Razvan Radulescu Teodosie cel Mic est une fantaisie qui déguise des problèmes sociaux en conte de fée, et dont les personnages ne seraient pas déplacés s'ils étaient assis à la même table que des hommes politiques, stratèges et personnalités médiatiques de nos jours. Dans le monde de Radulescu, la géographie de la Roumanie est modifiée : les frontières sont déplacées de telle manière que de nouvelles racines historiques se forment sur les territoires qui en résultent. Dans une version fantastique de Wallachie on retrouve des royaumes miniatures où se situent des localités contemporaines que l'on connaît comme Bucharest, Filasi et Petrila tout aussi bien que des endroits créés par le narrateur comme Les champs des champignons, Les champs des Fraises et les Champs de Guimauve. Le thème de l'histoire semble historique bien que plusieurs éléments soient empruntés au monde actuel. Même si le roman décrit un monde d'enfants vu par des yeux d'adulte, il ne traite pas de l'enfance. Il s'agit de ses fantasmes, de la façon dont les événements d'aujourd'hui sont transformés par la vision enfantine en une folie fantastique avec des horreurs comiques et de tristes comédies.(Source :

<http://www.euprizeliterature.eu/fr/author/2010/razvan-radulescu>

- [LIEN VIDEO RAZVAN RADULESCU – Théodore le petit](#)
- [RAZVAN RADULESC SCENARISTE : ALLOCINE](#)



### MATEI VISNIEC, écrivain d'origine roumaine

- Poète et dramaturge roumain, Matéi Visniec s'installe en France en 1987 en tant que réfugié politique et écrit en français.
- Après un premier succès au théâtre des Célestins à Lyon en 1992, avec *Les Chevaux a la fenêtre*, une trentaine de créations se sont succédé en France et il est à l'affiche dans une vingtaine de pays.
- Une quinzaine de ses pièces sont éditées chez Actes-Sud Papiers, L'Harmattan, Lasman, Crater . Il a reçu des prix de l'Union des écrivains et de l'Académie de Roumanie. Il est également journaliste à RFI.
- Dernier livre publié : ***Syndrome de panique dans la ville lumière***, Non Lieu, 2012.